

TRANSLATION, INTERPRETATION & CONTENT WRITING CONSULTANCY

Name: Peterkin Mshambala
Year of Birth: 1979
Nationality: Kenyan
Telephone: +254745 54 13 84
Languages: English & Swahili: Native Proficiency
French: Near native Proficiency
German & Italian: Intermediate Proficiency

Place of Residence: Nairobi, KENYA, open to worldwide Travel.

SUMMARY

I am talented Interpreter, Translator and Content Strategist with more than two decade's experience. I have excelled as an Interpreter at intimate High-Level Audiences between Presidents, Business Leaders, Opinion Shapers, Delegates conferences, trainings for organisations in different domains. Integrated in illustrious interpretation teams during Global Conferences in France, Kenya, South Africa, Spain, Turkey, Uganda, Netherlands, Belgium, Tanzania, Dubai & Ghana, I have been the Team Lead in some of these meetings. Revising translated Presidents' and Keynote speeches plus translating scientific and technical presentations as quality control during Heads of States summits and technical meetings has complemented my interpretation skills.

Endowed with the ability to match the speakers' style, speed, emotion, and more nuanced cultural content, I am currently a standby interpreter for the French Embassy to Kenya and Somalia.

For the last 2 years, I have interpreted and translated weekly for Seamless Events, a language service provider based in Nairobi for its more than 15 anchor clients. This included AU organs, REC, the E.U, the UN amongst others.

I interpret, write content and translate for the U.S.A.I.D, U.N.F.P.A, U.N.O.D.C, U.N.E.P, U.N.I.C.E.F, F.A.O, A.P.H.R.C, I.M.F, The World Bank., A.U, W.W.F, AU.C, S.A.D.C, COMESA, E.A.C, G.I.Z, UN Habitat, W.W.F, CITES, World Bank, African Development Bank, Bread for The World, the Clinton Foundation, Malteser International, I. P. P. F , Shelter Afrique among others.

I work across different topics but specialise in: Policy & Governance, Medical, I.C.T, Finance, Agriculture, Mental Health, Tourism, Climate Change, W.A.S.H, Nutrition, Transport, Peace & Security, Audit, Education and Programming.

I do content management and writing, an example of which is this online report, acknowledgement is on page 14:

https://inee.org/sites/default/files/resources/INEE_2018_Annual_Report.pdf

Digital Content Manager www.booking.com May 2015-July 2017

- i. I solely set up www.booking.com Content Office for East & West Africa, Nairobi Office, managing content on its website in French and English for 25 countries. This involved translation, localization, language research and transcreation.
- ii. Well before the advent of A.I, with I.T help, I set up and constantly improved an internal machine translation software that improved efficiency, accuracy and rapprochement to human output by 35%. We thus launched several initiatives to work smarter including an internal translation memory, several lexicons, a large language model for the West African French variant,
- iii. SEO, & PPC being crucial to booking.com market, I revised translated documents from consultants, ensuring relevant keywords mention, key words density, improve readability scores, advance impressions, engagement and conversion rates.
- iv. By the time I left the company, the department was grounded and had grown by 35% handling same volumes as others in the MEA region: Cape Town, Casablanca and Dubai Offices.

Academic/professional qualifications

- Advanced Certificate in Medical Terminology for Interpreters Proz.com February,2021.
- English Proficiency Test E SET Level C2: Native Competence, 2021.
- Diploma in Translation/Interpretation Science, Finance Option, Paris Chamber of Commerce, 2003.
- Diploma in French Language, Association of Language Teachers of Europe, 1999.
- Elementary German Language, Goethe Institute, 1997.
- Various 3-week long courses on Strategy & Leadership, Content Writing, PPC, SEO in Paris, Malaga, Cape Town, Spain, Amsterdam, Brussels, Dubai and Accra, 2017.
- Diploma in Philosophy, University of Nairobi, 2014.
- Certificate in International Business Communication, ICM London, 2005.
- Front Office Management ICM, London, 2005

Professional Memberships:

Member of some of the World's largest translator's portals:

Proz.com: <https://www.proz.com/interpreter/1709087> Translator's Town

<https://www.tm-town.com/translators/peterkin> Translator's Café

<https://www.translatorscafe.com/cafe/member132916.htm> Translations

Directory https://www.translationdirectory.com/translators/english_swahili/peterkin_mshambala.php